

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching TRANSLATION ENGLISH VS ALBANIAN I

GenCod A006569

Owner professor Monica GENESIN

Teaching in italian TRADUZIONE SCRITTA INGLESE-ALBANESE I

Teaching TRANSLATION ENGLISH VS ALBANIAN I

SSD code L-LIN/18

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 6.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 36.0

For enrolled in 2023/2024

Taught in 2023/2024

Course year 1

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO ALBANOFONI

Location

Semester Secondo-Semestre

Exam type Scritto

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Tecniche, metodi, strategie e pratica di traduzione scritta Inglese-Albanese di testi scritti di varia tipologia.

REQUIREMENTS

Lingua Albanese C1, lingua Inglese B2

COURSE AIMS

Il corso è stato formulato allo scopo di raggiungere gli obiettivi formativi del corso di laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica in coerenza con i risultati di apprendimento previsti dai Descrittori di Dublino. Il livello che verrà acquisito attraverso la frequenza al corso e alle attività seminariale (ore di esercitazione) garantirà allo studente:

Conoscenze e comprensione: il possesso e l'uso attivo, soprattutto nel ambito della traduzione, delle strutture lessicali e delle nozioni della grammatica albanese e inglese corrispondenti rispettivamente al livello C1/B2 del Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

Capacità di applicare conoscenze e comprensione: la capacità di traduzione nel binomio di lingue inglese-albanese al livello scritto.

Autonomia di giudizio: la capacità di riconoscere le proprie lacune, identificando nuove strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze.

Abilità comunicative: la capacità di comunicare efficacemente in forma sia orale, che scritta in maniera adeguata all'interlocutore; attraverso la capacità di lavorare in gruppo, di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione

Capacità di apprendimento: attraverso la capacità di apprendere in maniera continuativa

Saranno potenziate inoltre diverse capacità trasversali che riguardano informazioni generali in modo che permettano al futuro professionista di operare in maniera critica e di riuscire nei compiti di traduzione e di mediazione culturale senza incorrere in errori di valutazione interpretativa dei testi e dei contesti.

TEACHING METHODOLOGY

Il corso si avvarrà di diversi metodi didattici:

- didattica frontale (on line o in presenza)
- attività seminariale con lavori di gruppo
- laboratorio linguistico

L'insegnamento si compone di lezioni frontali e di attività seminariale. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

ASSESSMENT TYPE

La valutazione delle competenze di traduzione nel binomio di lingue inglese-albanese consisterà in un test di carattere applicativo in base a quanto previsto nel programma.

L'obiettivo è di valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

1. Capacità di traduzione di lingue inglese-albanese a livello scritto.

2. Competenze acquisite che permettono allo studente di operare in maniera critica e di riuscire nei compiti di traduzione e di mediazione culturale senza incorrere in errori di valutazione interpretativa dei testi e dei contesti

-Si prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste in una traduzione dall'inglese all'albanese di un testo di circa 300 parole e della redazione di un testo già tradotto in modo non adeguato.

-Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Consultare bacheca on-line del docente

-Modalità di valutazione degli studenti

Si prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste in una traduzione dall'inglese all'albanese di un testo di circa 300 parole e della redazione di un testo già tradotto in modo non adeguato

ASSESSMENT SESSIONS

Consultare bacheca on-line del docente

Si prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste in una traduzione dall'inglese all'albanese di un testo di circa 300 parole e della redazione di un testo già tradotto in modo non adeguato

FULL SYLLABUS

Attraverso il corso di "Traduzione scritta Inglese-Albanese" si mira a fornire ai studenti tecniche, metodi, strategie e pratica per la traduzione scritta del binomio di lingue inglese-albanese. Lo studente sarà guidato verso l'analisi e lo sguardo critico alle differenze o approssimazioni sia linguistiche: strutturali, stilistiche, sia extra-linguistici e situazionali durante la traduzione dall'inglese all'albanese.

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica. Nella parte teorica verranno trattate in modo comparativo le peculiarità al livello morfo-sintattico e lessicale, nonché culturale delle due lingue ai fini della traduzione.

Nella parte pratica gli studenti saranno seguiti durante il loro esercitamento di traduzione inglese-albanese. Oltre alla traduzione gli studenti saranno guidati di correggere, modificare e valutare le traduzioni fatte dall'inglese all'albanese, utilizzando anche testi paralleli per scopi relativi alla correzione di bozze, alla modifica e alla critica della traduzione, comprese anche le traduzioni degli stessi studenti.

REFERENCE TEXT BOOKS

Bibliografia:

a. Parte istituzionale:

Baker, M. (2011) In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge.

Deutscher, G. (2010): Through the Language Glass: Why The World Looks Different In Other Languages, New York: Henry Holt and Company

b. Letteratura secondaria:

Stefanllari, I (1998): Fjalor frazeologjik anglisht-shqip, Shtëpia botuese enciklopedike, Tiranë

Altri titoli saranno forniti nel corso delle lezioni.